

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by the Department of Information, Kaohsiung City Government
Publisher: Albert Lin
Address: No.2 Sihwei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan
Tel: 886-7-331-5016
Fax: 886-7-330-7160
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/林耀文
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/美育彩色印刷廠

Proud of being a Kaohsiung Local

It has been said before that "Kaohsiung is becoming more beautiful", and it is clearly evident now that this statement is more than just a marketing slogan. There is a real feeling amongst the locals that their city is moving in leaps and bounds towards modern cultural activities, cleaner waterways, and distinctive art monuments. This is seen from the coffee culture that spans from the "Urban Spotlight" to the "Riverbank Mambo", the water view from "Love River" to Kaohsiung Port, and the Chian Kai-shek Cultural Center's Avenues of fine Arts. All these and more make Kaohsiung locals' proud citizens.

According to the China Times telephone surveys from June 25 to June 29, approximately one thousand citizens (older than 20 years of age), which accounts for more than 80% of the interviewers said that Kaohsiung city has improved a lot. Also, about 78% are satisfied and supportive of the mayor, Frank Hsieh. Most importantly, 76% of the Citizens are proud to be locals of Kaohsiung. This is a new phenomenon that has not happened before and is what

◎By Ya-ya

◎Photos by Pao Jung-hui



以愛為名的愛河，是最讓高雄市民感到驕傲的觀光景點。Love River, which named after the Chinese word for love, is considered to be the attraction that Kaohsiung citizens are most proud of.

makes Mr. Hsieh most grateful. Improvements to popular tourism sights; such as Love River, and construction of the MRT are some of the many reasons why Kaohsiung citizens hold such pride in their city.

Love River is considered to be the attraction that Kaohsiung citizens are most proud of. As the name suggests, it has a distinct romantic atmosphere, in which couples, families and friends can come to enjoy whilst sipping coffee by the banks or on one of the boat tours.

The Urban Spotlight is another of

many "bright spots" in Kaohsiung. It used to be considered the dark corner of the city where people used to avoid. But now, after recent developments, the Urban Spotlight is definitely becoming one of the most attractive places to go for both locals and tourists.

Kaohsiung city's new developments extend past Lover River and the Urban Spotlight. Locals and tourists can also spend time at the Museum of fine Arts, the Riverbank Park, and the Great Plaza for Civic Art- located around the Chian Kai-shek Culture

Center. Furthermore, the Hsinkuang Pier and Shaochnantou Park are destinations not to be missed. Amongst developments to enhance the beauty of Kaohsiung are those that don't need to be seen such as improvements to the city's underground sewage systems. All of these results have slowly opened up the minds of the locals boosting their confidence as they go about life in Kaohsiung.

"Passionate, confident and optimistic citizens are the most important ingredients in making a city improve, also serving as the base for a city to grow", stated Kaohsiung Mayor, Frank Hsieh. He is very pleased by the citizens' satisfaction in the improvement of Kaohsiung and states that it is not himself that he is proud of, but that of Kaohsiung City.

光榮的高雄人

◎文/可麗餅 ◎攝影/鮑忠暉



新光碼頭逐漸成為高雄新地標。
Singuang Pier has gradually become kaohsiung new landmark.

根據中國時報在今年六月二十五至二十九日，針對一千多位、年滿二十歲設籍高雄市的民眾電話訪問發現，高雄市政建設有長足進步，得到超過八成的民眾肯定，因此對市長謝長廷個人施政滿意度也達七成八；更重要的是，有七成六的民眾以身為高雄市民為榮，這是過去所沒有的現象，也是市長謝長廷最感欣慰之處。

最讓高雄市民感到驕傲的就是擁有愛河等知名觀光景點，其次是市容景觀的改善，許多重大建設如捷運等陸續推動也是高雄人認為值得光榮的地方。

愛河，曾經是高雄人的驕傲，這條以「愛」為名的河流，熱戀中的男女都會攜手漫步河畔，河的左岸、右岸各具風情，「來愛河喝杯咖啡、搭船遊河」，不只是情侶的專利，更是全家人的休憩空間。

城市光廊是高雄人另一個「光」榮點，它曾經是城市的黑暗角落，治安問題令人卻步，市府團隊引進光、照亮黑暗處，如今，城市光廊無疑是最吸引市民、尤其是外縣市民眾爭相造訪的景點。

其實，高雄市近年開發出來的市民休憩空間不止於此，美術館文化園區、河

堤公園、文化中心藝術大道、新光碼頭、哨船頭公園等等，還有看不見的建設、污水下水道接管率大幅增加等，就是這樣一步一腳印的建設成績，一點一滴打動市民原本已經封閉的心，高雄人再度走出來，在屬於他們的城市空間自在的生活，對於未來更充滿信心。

「熱情、有信心、又樂觀的市民，是推動市政進步的重要泉源，也是一個城市飛躍成長的基礎」，謝市長對於個人施政滿意度一路攀升雖然欣慰卻不自滿，但忍不住要如此為高雄市民喝采。

Modern Kaohsiung Heading for a Better Cause

◎By Felicity ◎Photos by Pao Jung-hui

Kaohsiung city Mayor, Frank Hsieh described Kaohsiung as a city that is "racing with the times".

After signing the contract to host the 2009 World Games on June 14 in cooperation with the Chairman of the International World Games Association (IWGA), Mr. Ron Froehlich and the Secretary-General, Mr. Co Koren, the Mayor immediately held a preparations meeting on the following day. Kaohsiung has been very active in preparing to show itself and Taiwan off to the rest of the world.

The Mayor stated with confidence that the city's reputation of being the ocean capital, coupled with state-of-the-art construction for the 2009 World Games makes Kaohsiung a city that is on its way to becoming one of international standard.

Kaohsiung will host the World Games on July 16, 2009, whereby competition will last for 16 days. In preparation for this great event, Kaohsiung will host all kinds of sporting competitions beginning on July 16 each year for the five years leading up to the World Games. These lead-up competitions will serve

as test events for the 2009 World Games.

Dr. Huang Chi-Huang (Deputy Minister of National Council on Physical Fitness and Sports) has been appointed as the managing director of the 2009 World Games. This important responsibility rests on Dr. Huang's shoulders due to his professionalism in the field of sports, his knowledge of various sports, and also due to his ability to speak fluent English. Not only will Dr. Huang have to use new technology and equipment, but also understand Kaohsiung's administration systems, and be able to represent Kaohsiung in communications with the World Game's committees. In addition to that, as managing director, Dr. Huang will be responsible for preparing all relevant announcements relating to the event, will have to familiarize himself with all the different sport's rules, as well as keep up-to-date with



謝市長率領各界代表三百餘人齊聚中央公園運動場，象徵高雄市已經開始籌備2009世界運動會。
The Mayor led approximately 300 people from different sports groups to gather in the Central Park for approaching the 2009 World Games.

the construction for the games.

On July 15, Mayor Hsieh led a total of 300 people, made up of government officials and athletes from many different sports in a march through Central Park where they waved and greeted the rest of the world. After marching through Central Park, the group moved to Love River for the ceremony of the unveiling of the countdown clock. At that moment, it became official that in 1,827 days, the 2009 World Games in Kaohsiung would be the event that presents Taiwan to the rest of the world.

On July 16, Kaohsiung announced

that they would launch an official website for the 2009 World Games (www.worldgames2009.org.tw) and hopes that this website would serve as the most effective and efficient means of communication for the citizens of the world to learn about the event. President of the IWGA, Mr. Ron Froehlich stated in a letter that the 2009 World Games hosted by Kaohsiung would be the most successful World Games ever. Therefore, Kaohsiung's hard work will be seen by the whole world.

高雄市的努力 世界看得到

◎文/林蕾 ◎攝影/鮑忠暉

此外，還有從現在開始到籌備會組成為止的對外發言，各個運動項目比賽的規格與條件的交涉，甚至連主場地等建設，也期望借身之便，向中央等單位爭取和協調。可見，體育總監就所賦予的重責大任。

緊接著，謝市長十五日再度率領市府團隊、槌球、劍道、拳擊、柔道等各類運動健將，以及各界代表三百餘人齊聚中央公園運動場，相互擊掌，一起向世界「Say Hi」。

一夥人以輕鬆的運動服打扮，遊行到愛河畔，為「世界之祝—倒數鐘」的啟用揭幕，也象徵從此開始的1827個日子後，高雄市讓台灣成功走出國際，讓世界走進來！

延續兩天的熱鬧氣氛，十六日，高雄市公佈以近一個月時間就架設起來的2009世運專屬網站（網址為www.worldgames2009.org.tw），希望藉由網際網路的溝通平台，以最快的速度讓世運相關訊息傳遞給全世界知道。

「高雄市主辦2009世運會將會是最成功的一次」世運會主席郎佛契捎來一封信，以期待的口吻肯定高雄市。

高雄市的努力，世界看得到。



外國友人熱情參與7月15日的慢跑活動，並與謝市長於世運會的倒數鐘前合影。
Foreigners participated enthusiastically in the jogging activity, on July 15, and had their picture taken with Mayor Hsieh in front of the countdown clock.

「高雄市現在可以說是與時間賽跑」高雄市長謝長廷如此說。

六月十四日，與國際世界運動委員會主席Mr.Ron Froehlich和秘書長Mr.Co Koren簽約主辦2009年好運會後，十五日隨即召開籌備的研商會議，以及七月一連三天的造勢活動。高雄市積極的作法，無疑是宣告將以「跳躍式」與「重點式」的步伐，帶領高雄、甚至台灣邁入國際。

我們可以說，高雄市以「only one」的角度切入，成功找到了自己的優點。「未來高雄市的整體建設將在『海洋首都』的縱軸目標下，以2009世界運動會舉辦為橫軸貫穿各項市政建設，逐步將高雄市帶向國際級的都會城市。」謝市長滿懷信心的對

外界表示。

為配合世運會將於2009年的七月十六日起一連舉辦十天，謝市長表示，未來五年時間，每一年的七月十六日，市府都應規劃相關體育比賽，以為世運會熱身。

首先登場的，是攸關世運會舉辦成敗關鍵的體育總監人選，在千挑萬選中出爐，那就是甫擔任體委會副主委的黃啟煌博士。或許有人會問，何以這位總監需要如此慎重？

謝市長對外解釋，依規定，世運會應有一名體育總監，必須是體育專業出身，熟知各種運動常識與良好外語，能操作現代化科技資訊設備，還要了解高雄市與行政系統，代表高雄市與世界運動會委員會溝

Bright Kaohsiung

◎Text by Ringo

◎Photos by Pao Jung-hui

Kaohsiung has been through from an "Ocean Capital" to a "changing city" and then a "friendly city." In the future, it will be transformed into a "healthy & exercise-friendly city." The city government has successfully marketed Kaohsiung with explicit development goals and transformed Kaohsiung gradually.

"Marketing is 70% of inner strength and 30% of outer packaging." The Director-general of the Information Office, Lin Yao-wen, put the true meaning of Kaohsiung marketing into a nutshell. Like many young people, Lin has a very brisk and straightforward way of doing things. However, he is more pragmatic than other young people because he has followed and learned from Mayor Hsieh for years.

Although Lin has only taken over the office of the Information Office for a little more than one year, he has been working for Mayor Hsieh for as long as six or seven years and witnessed the metamorphosis of Kaohsiung. Lin noted the city's evolution from a "changing city" to a "changed and progressed city" and even a "friendly city" has earned an enthusiastic response nationwide.

Lin mentioned that Kaohsiung has a world famous container port; however the residents used to know a little about the port due to the previous management. Therefore, the city government broke down the enclosing walls and established seaside recreational areas. The government also dredged the past "notoriously stinky" Love and Cianjhen River and beautified nearby landscape, which makes the residents proud of Love River. One can now enjoy different delights by the river, such as drinking coffee, watching movies, and sailing. What's more, the Urban Spotlight has become a must for tourists when traveling in Kaohsiung.

These achievements are not obtained merely by marketing. Lin illustrates his point with the results of public opinion polls. During the five years of being in office, support for Mayor Hsieh has run at from 30% to almost 80%. The municipal government team also gained a

record 70% support rate. If marketing was all about packaging, and the Information Office was just a "stylist" of the mayor or the government team as traditionally supposed, the support rate could have skyrocketed to more than 80% at the very beginning with all the packaging. Instead, the accumulation of municipal construction achievements have impressed the residents and therefore gained their recognition and support.

Lin said only by improving the living environment, beautifying city scenes, and establishing recreational areas will the residents be willing to open up their minds and embrace the public space again. In Kaohsiung, people can find a way to appreciate this city either having coffee at the Urban Spotlight or on the Love River bank, observing ships sailing in and out at the harbor, or even just taking a walk at the Art Mall around the Culture Center. In light of this, Lin believes that every resident is a great marketing power for Kaohsiung.

After winning over the right to host the eighth World Games in 2009, Kaohsiung is about to step forward into another new phase—"healthy and exercise-friendly city." Lin continues to elaborate Mayor Hsieh's idea: after the building of many recreational areas and the realization of the policy of "student's path" and "one model street in each district," the residents will have much more space to walk and exercise. This will encourage people to exercise more so as to welcome the World Games at all levels.



蓮池潭—光之潭
The Light of the Lotus Lake.

高雄發光

◎文／林檎 ◎攝影／鮑忠暉

從「海洋首都」、「一個正在改變的城市」、到「友善城市」，未來則將營造高雄市為「健康運動城市」，不同階段的城市發展目標，不但明確的將高雄市定位，也成功的將高雄印象植入人心。

「行銷，是七分實力、三分化妝」，身為全國最年輕政務官、市政府新聞處長林耀文，果然有年輕人活潑明快的作風，一語道破高雄市都市行銷的真義，這也是長期跟隨市長謝長廷，從中學習、讓他較一般年輕人更務實之處。

林耀文接任新聞處長雖然只有一年多，但跟隨市長謝長廷卻已經長達六、七年，見證了高雄的蛻變；他說，高雄已經從「一個正在改變的城市」，變成「已經改變、進步的城市」，甚至「友善城市」，都獲得市民甚至外縣市民眾迴響。

林耀文說，高雄有山有海有河，有國際聞名的貨櫃港，過去的高雄人卻因為港口管制而對港陌異，所以打通港區圍牆、開闢海邊休閒空間；高雄的愛河、前鎮河也曾經「臭名在外」，所以整治河川、景觀，讓愛河變成市民最驕傲的河，喝咖啡、看電影、行船各有不同趣味；還有城市光廊的空間改造，連外縣市民眾到高雄都必須到此一遊才不虛此行。

這不是光靠行銷就可以達成的，他更以

民調為例，謝長廷市長從上任至今，五年來的民調一路從三成到直逼八成，連市府團隊都破其他縣市紀錄的獲得將近七成市民的肯定，如果行銷只靠「化妝」，而新聞處只是傳統說法中是市長或市政的「化妝師」，一開始就應該把市長、市政「化妝」到八十分以上，而不是透過一點一滴市政建設成果的累積，讓市民看見、支持進而認同。

他說，只有點點滴滴的建設從市民息息相關的生活環境開始改變，市容景觀變乾淨、漂亮，休閒遊憩空間被打造出來，市民願意走出家門、開放心胸，重新走進這個原本就屬於大家的空間（城市）；無論是在城市光廊或愛河畔喝咖啡，或是在高雄港旁看著大船進出，或只是隨性的走在市民藝術大道、河堤公園，不必多餘的行銷語言，相信每個走過的市民都是這個都市的行銷員。

而在高雄市爭取到第八屆、2009年世界運動會主辦權後，高雄市又將邁入另一個新階段、「健康運動城市」，林耀文進一步詮釋市長的理念，在休憩空間一一開發的基礎下，透過通學步道、「一區一街」的策略，提供市民更多走路、運動的空間，帶動運動風氣，全民一起迎接世運。

Pheasant-tailed Jacana's Newest Happy Land- Jhouzih Wetland Park

◎Text by Jessica Lin

◎Photos by Pao Jung-hui

In the city of Kaohsiung, there is now another environmental wetland park!



After the construction of Taiwan's High-Speed Railway has been completed and travel to the area of Zuoying is possible, Kaohsiung City plans to combine the Dingjin network of intersecting roads, with Fuodao number ten and high-speed roads, located in the urban area of Kaohsiung's land transportation. Kaohsiung City Government has made tremendous efforts in the reconstruction of sightseeing areas at Zuoying Lotus Lake. Furthermore, the city government has also been gathering advice and opinions from various environmental groups and local residents. The final goal is to build a new sightseeing spot at the old city of Zuoying by transforming the Lotus Lake and its adjacent undeveloped park into a Jhouzih Wetland Park.

The existing Jhouzih Wetland Park is broad and capacious with a total area of about ten 2hm. This park constitutes three 2hm of water caltrop farmland as well

as a lotus lake, all belonging to the hydro-plant ecosystem. In order to build a strong foundation for reviving our ecosystem, the municipal government has been busy landscaping the soil, renovating lands, fixing hillsides, draining out excess water and imbedding different plants within this area at Jhouzih. Through these processes, a complete wetland environment will be created.

The Taiwan Wetland Protection Organization adopted the Jhouzih Wetland Park in May, 2003. During the last two years, the organization has conducted different plans a satisfactory creation of a wetland environment; for pheasant-tailed Jacana to migrate back home, is a plan that has already been in progress for a year. The land was originally undeveloped, but it is now cultivated with various kinds of hydro-plants. This will help to create a desirable natural habitat which will mature with time. The indigenous water birds have already increased in number and 40 to 80 different kinds can now be found on this land. Despite the migratory habits of the birds over winter, they are still able to add life to the wetland park.

The Executive Director of the Wetland Protection, Hsieh A-sun, stated that after the plans for renovating the environment on the Jhouzih Wetland Park have been completed, it will contain ponds, lower grasslands and forests. Signs of the existence of many unusual kinds of birds have already appeared due to increased food resources. For example, this wetland now includes both water birds and land birds, such as Taiwan's Blue Magpie and Hill Partridge, as well as the Ring-necked Pheasant, the Gray Heron, Egrets, Black-winged Stilts and little wild ducks, amongst others.

One of these special birds, the Pheasant-tailed Jacana, has the nickname of "Ling-po Fairy". It is considered to be the second most rare species of bird in the world. An English Ornithologist, Professor Swinhole, is documented as having discovered the Pheasant-tailed Jacana in a pond in Kaohsiung in April, 1864. This is the first recorded discovery of the Jacana, throughout the world.

The Pheasant-tailed Jacana likes to build its nest on water caltrops or lotus leaves. In recent times, enormous areas of wetland have been over-developed, causing this bird to become almost extinct. In order to save these unusual birds, the Wetland Organization is promoting a plan called, "Pheasant-tailed Jacana migrates back to their home" in Jhouzih Wetland Park. This plan is going to be used as an example in the protection of the habitat. This lake's coverage of lotus and water caltrops is now complete; moorhens, which have similar behavior pattern to Pheasant-tailed Jacanas have started to appear in this area and have already built nests. The next goal is to wait for the presence of the "Ling-po Fairy", which will beautify the area, as will the different butterflies and birds. This park is going to become an urbanized wetland park which will allow citizens to gain closer contact with a natural ecosystem.



水雉的新樂園 洲仔濕地公園

◎文／林昀熹

◎攝影／鮑忠暉

高雄市區中，又多一處令人期待的生態濕地樂園！

有鑑於左營地區在高鐵完工通車後，將結合鼎金系統交流道、國道十號以及高雄都會區快速道路等，躍昇為高雄陸運之門戶，市府不僅大力改造左營蓮池潭的景觀，更集聚了環保團體觀點與在地耆老意見，將蓮池潭旁、閒置已久的公園用地，開闢成洲仔濕地公園，成為左營舊城及蓮池潭周邊的新地景。

洲仔濕地公園幅員遼闊，佔地約10公頃，園區內保留3公頃菱角田與荷花園等水生植物生態，同時施以填土、整地、修坡、排水與植栽綠化工程，營造出完整的濕地環境，作為復育生態的基礎。

自2003年5月起，園區由中華民國濕地保護聯盟認養兩年，在豐富的濕地生態上推展「水雉返鄉行動」；計畫進行一年多來，原本的荒地，已充滿各種的水生植物，建構了相當良好的棲地環境，而環境的豐富度增加，前來此地棲息的水鳥，也從四十

多種，增加為八十多種，不論是來度冬或越冬，都為濕地公園增添了無比生命力。

濕地保護聯盟執行長阿善先生表示，洲仔濕地公園環境復育完成後，有水塘、有低草原與樹林，食物來源充沛，目前已出現許多罕見鳥類的蹤跡，像是台灣藍鵲、竹雞、環頸雉、蒼鷺、鷺鷥、野生小水鴨、高蹺……等等，水鳥、陸鳥都有。

在這些稀有鳥類當中，有「凌波仙子」之稱的水雉，更是屬於第二級珍貴稀有保育類留鳥。有文獻記載，英國博物學家史溫侯(Swinhoe)於一八六四年四月在高雄的大水塘發現水雉，這是台灣水雉最早被發現的紀錄。

由於水雉是在菱角、荷葉之類的浮葉植物上築巢，近年由於濕地被大量開發，導致水雉瀕臨消失的危機，因此濕地聯盟在洲仔濕地公園推動「水雉返鄉行動」，藉著拯救稀有生物，作為生態復育的指標。目前蓮花與菱角在水塘上的覆蓋率已經完成，與水雉有相同習性的紅冠水雞也已經在此出現、築巢，接下來就等著美麗的凌波仙子出現，屆時群蝶飛舞，百鳥來朝之美景，將為市民創造出一處既可親水、又可觀察自然生態的都市型濕地公園。

串連完整的生態廊道

洲仔濕地公園不只是一個濕地生態的復育與營造，更是建立高雄地區完整生態廊道不可或缺的一環。

以高雄市既有的生態區域而言，北有半屏山，南有龜山銜接柴山；然而在這南北兩大生態重鎮之間，卻出現一個空隙。因此位於蓮池潭畔、半屏山以南的洲仔濕地公園，就正好可以彌補這個空缺，再加上已完成的內惟埤美術館濕地公園以及左營的原生植物園兩個較小的點，高雄市的生態廊道便更趨完整，各種鳥類、昆蟲可以在這些區域中自由遷徙，擴大活動範圍，讓高雄成為一個不但適合人居住，也適合蟲魚鳥獸自在生存的友善樂園。

The Creation of Paradise

Jhouzih Wetland Park not only represents the regeneration and creation of a wetland ecosystem, but, even more importantly, it establish as a complete area devoted to the ecosystem within Kaohsiung as a whole.

At present, the only biological area in Kaohsiung City, is at Banping Mountain, which is located in the North, and Turtle Mountain in the South, leaving a gap in the middle of these two areas. Therefore, Jhouzih Wetland Park, which will be located in the Southern part of Banping Mountain, will be able to compensate for this

deficiency. In addition, the completion of the Wetland Park, located in the Neiweipi Culture Park, and the aboriginal vegetation park, will make the planned cultivation of an ecosystem within the city of Kaohsiung, close to complete. In this region, different birds and insects will have the freedom to migrate and multiply. This entire area will transform Kaohsiung into a friendly city not only suitable for humans to exist, but also for insects, fish, birds and animals to live in harmony together.

"Ling-po Fairy" Pheasant-tailed Jacana

Pheasant-tailed Jacana breeders are found in Southern China, the Philippines and the Middle South Peninsula, as well as Taiwan. The Jacana's hind neck is gold in color, and its fins are dazzling. The males take on the responsibility for the incubation of the eggs and the care of the hatchlings, which is one of this bird.



水雉
Pheasant-tailed Jacana
照片提供：中華民國濕地保護聯盟
Courtesy of Taiwan Wetland Protection Organization

The Jacana is a conspicuous and unmistakable bird that builds its nest on the water caltrops, lotus leaves and other floating vegetation in order to prevent attack from land predators. Their huge feet and claws, which enable them to walk on floating

vegetation in the shallow lakes, have earned them the nickname of "Ling-po Fairy".

Originally, Pheasant-tailed Jacanas were quite a common sight on farmlands in Taiwan. However, the development of free ways and high-speed railways through different pond, farmland and other water caltrop production regions, causing wetlands to decrease, has resulted in a severe reduction in their numbers. Today, the Pheasant-tailed Jacana is one of the most endangered species of bird in the world. The lowest number recorded is 50, and today there are still only around 60 in existence.

Therefore, the number of Pheasant-tailed Jacana is set to become an indicator for the success of the ecosystem; where the Pheasant-tailed is to be found, a complete fully functioning wetland ecosystem. The proposed campaign, "Helping Pheasant-tailed Birds migrate back to their homelands", will hopefully regenerate the wetlands by allowing the Jacana to live in its preferred habitat. Kaohsiung is going to create a park that will represent a balanced environment within our natural surroundings.

凌波仙子——水雉

水雉分佈於中國南方、菲律賓、中南半島及台灣的水鳥，後頸部鑲著明亮照眼的金黃，夏羽非常豔麗，孵蛋與照顧幼雛都是公鳥的責任，是水雉繁殖較特殊之處。

由於水雉個性謹慎，因此總把巢築在菱角、荷葉等浮葉植物上，以遠離陸地掠食者的危機，當它步行在浮葉上之時，宛如輕盈地漫步在水面一般，因此有了「凌波仙子」的雅號。

水雉原本是台灣田間常見的鳥類，然而由於高速公路與高速鐵路貫穿埤池、農田以及碩果僅存的菱角生產區，濕地逐漸消失，水雉的數量也銳減，如今成為台灣本島瀕危動物中數量最少的鳥類，數目最少時小於50隻，目前數量也不過在60隻左右。

因此水雉的數量，也就成為生態的指標，一個看得見水雉的地方，就是濕地生態完整豐富的地方；「水雉返鄉行動」也就是希望藉由濕地的復育，讓水雉重新來此地棲息，也為高雄營造一個與大自然和諧共處的園地。



Friendly City With Friendly Hands

◎Text & Photos by Joseph Li

Marriage with a foreign spouse has become a trend in recent years. According to the latest census, there are 4 foreign brides in every 10 newly married couples in Kaohsiung city. The rate jumps greatly from one-fourth in the past to two-fifths nowadays. Foreign spouses mother one of every 5 newborn. It is estimated that the phenomenon of "Taiwanese children with foreign mothers" will be even more common in the future. The mixed blood, say some scholars and experts, may become the largest group in Kaohsiung in the future, which contributes to the formation of a United Kaohsiung.

With a great deal of foreign spouses immigrating into Kaohsiung, the differences in language, culture, customs, and values lead to many social problems. It has an impact on the population structure, education system, and family values.

When probing into these problems, we have to clarify two concepts. First is the difference between the term "foreign brides" and "foreign spouses". Brides certainly indicate female, but don't forget grooms are spouses, too, though they are never called foreign grooms. Therefore, for the sake of equal rights, it would be better to call both the brides and the grooms 'foreign spouses'.

Second, foreign brides

include not only women from Southeast Asia, but also many women from developed countries such as in Europe, America and Japan. All of them should be called foreign brides; after all, there shouldn't be discrimination due to skin colors in marriage.

Another important concept is that whether brides are from Southeast Asian countries like Vietnam, Thailand or from China, they face the same problems and difficulties as Taiwanese brides. They draw the public's attention easily because they are still a minority in society. The same problems happen to Taiwanese brides as well. Take having a child with developmental delay for example, some Taiwanese brides also give birth to these children. The severity of domestic violence inflicted on Taiwanese brides is no less than on foreign brides.

Foreign spouses face many difficulties in Kaohsiung, including the basic identification and respect, language and culture, economic demand, employment and social participation, personal safety and

domestic violence, health demands and social welfare, etc. The new Taiwanese children of them also face difficulties in education, health, and social welfare. While they are facing these difficulties, the private groups (NGO) as well as public departments provide many suitable and convenient services.

Among all the private groups which are devoted to foreign spouses, Kaohsiung Christian Family Consultation Center, Kaohsiung service center of Eden social welfare foundation, and Kaohsiung Young Women's Christian Association are the most active and effective. Their services include life adaptation guidance, medical eugenic health, protecting employment rights, assisting child care and education, securing personal safety, and advertising important concepts. In addition to the common services such as education, special assistances for

children with a developmental delay or disability to shorten learning margin, driving lessons and skill lessons to promote living ability are also available. There are associated groups and a supporting network, too.

Kaohsiung Christian Family Consultation Center, for example, holds the training courses for core teachers and interpreters of foreign spouses life adaptation. Kaohsiung Young Women's Christian holds reading and self-growth classes for foreign spouses. Association Kaohsiung service center of Eden social welfare foundation holds the "foreign and Chinese spouse children's schoolwork guidance class" particularly for foreign spouse's children. Moreover, Kaohsiung Broadcasting Station (FM94.3) establishes the first exclusive radio show in the country for foreign spouses.

For more information, please contact: 若外籍配偶需要協助，請聯繫：

Kaohsiung Christian Family Consultation Center 家協中心：(07)2810303

Kaohsiung Service Center of Eden Social Welfare Foundation 伊甸高雄服務中心：(07)3159666

Kaohsiung Young Women's Christian Association 女青年會：(07)2711293

友善城市伸出友善的手

◎文／李建寧
攝影／李建寧

外籍配偶已成為近年的婚姻趨勢，根據最新一份人口調查資料顯示，近一年來，高市每十對結婚新人中就有四人迎娶外籍新娘，比例已從過去的四分之一大大提升到五分之二，每五個新出生的台灣之子中即有一人是外籍配偶所生，估計未來「台灣之子外籍媽」情況將越來越普遍，有專家、學者就打趣說，未來高雄市最大的族群將會是「混血兒」，「高雄聯合國」儼然成形。

隨著外籍配偶的大量移入高雄，其語言、文化、風俗習慣、價值觀等不同，相對也衍生出諸多社會問題，自然對港都社會人口結構、教育體系、家庭價值觀等都產生不小衝擊，也帶來深遠的影響。

但在探討這些問題時，民眾必須先釐清兩個觀念，一是：「外籍新娘」與「外籍配偶」的差別，新娘當然單指女性，不要忘了新郎同樣也是配偶，卻沒有稱他們為「外籍新郎」，因此站在兩性平權觀念上，最好通稱他們為「外籍配偶」。二是：外籍新娘不單指出生在東南亞等落後國家嫁入台灣的女性，歐美、日本等已開發國家也有不少女子嫁給台灣郎，這些均應統稱為「外籍新娘」，畢竟，婚姻不應有膚色的差別待遇。

另一個重要觀念是：不論是越南、泰國等東南亞國家或是大陸新娘等外籍配偶，他們在台灣所面臨的各類問題與困境，其實部份台灣新娘也同樣會遇到，只是因為外籍新娘們仍在這個社會中屬於少數特殊的一群，因此特別容易引發各界關注，千萬不要誤會只有外籍新娘才容易產生這些問題，如生下發

展遲緩寶寶來說，台灣新娘所生的有不在少數；另就家暴問題來論，其實台灣新娘家暴問題嚴重性，並不下於外籍新娘。

外籍配偶在高雄常面臨的困境有許多，包括了最基本的認同與尊重、言語與文化等生活適應，還有經濟需求、就業與社會參與、人身安全與家暴問題、醫療需求與社會福利等，她們所生下的新台灣之子，也同樣有著教育、醫療與社會福利等等困境。當她們在面臨這些困境時，求助管道除了公家單位外，民間團體同樣扮演著堅持的支持網絡與後盾，更提供了諸多貼心且便利的服務。

目前高雄致力於外籍配偶服務的民間團體，以基督教家庭協談中心、伊甸基金會高雄服務中心與女青年會最為積極且具成效，它們服務範圍，舉凡：生活適應輔導、醫療優生保健、保障就業權益、協助子女就養與教育、人身安全保護、觀念宣導等都有。常見的除了廣設國教班、針對發展遲緩、障礙子女給予特別輔導，縮短學習落差外，也提供了駕訓班、技藝班等來提高生活能力，並有聯誼會與支持網絡設立等。

像高雄家協在今年就開辦「外籍配偶生活適應班種子師資及翻譯人員培訓課程」，女青年會則有「外籍配偶識字教育及自我成長課程」，而伊甸社會福利基金會高雄服務中心特別針對外籍配偶的子女，開辦「外籍及大陸配偶子女課業輔導班」等，高雄廣播電台（FM94.3）更成立了全國第一個外籍配偶專屬廣播節目「南國姊妹情」。



家協所開設的外籍配偶生活適應班，聘請專業老師教導外籍配偶學習中文。
Kaohsiung Christian Family Consultation Center holds classes to teach Chinese and other skills to foreigner spouses in order that they may adapt to their new life here.

Experiencing true Taiwan

◎Text & Photo by Jessica Lin

Most foreigners' visit Taiwan to either work or travel, but Adam has another reason-to learn more about his girlfriend's hometown.

Adam first came to Taiwan in 1999 after meeting his Taiwanese girlfriend at a college they were both studying at in Sydney, Australia. Five years later, in June of this year, Adam has just returned for the sixth time and has decided to stay for longer, as he would like to really experience the culture and lifestyle of Kaohsiung.

Adam already speaks quite a lot of Mandarin as a result of mingling with Taiwanese friends, and he even has a Chinese name - 歐陽震一(Ou Yang Zhen Yi). When he thinks back to his first trip to Taiwan five years ago, he recalls being amazed at the number of scooters on the streets of Kaohsiung. He then experienced his first exciting ride on the back of a scooter when he went to buy groceries at a traditional Taiwanese market. Although the small and dark traditional market was very different from the bright and clean supermarkets Adam usually goes to in Sydney, he felt an instant friendliness from the people working at the market. He said, the lady that sold them vegetables still remembered and greeted his girlfriend by name even though she had not seen her for about 2 years. From that moment, Adam believed Kaohsiung to be a very friendly city with a tight-knit community.

Over the last 5 trips to Taiwan, Adam has been to most cities for sightseeing and visiting friends. However, this time his purpose is different. He has started working and is keen to learn more about the Taiwanese Culture.

Adam grew up in Sydney, which makes him familiar with bright, sandy



beaches but not the lush, green mountains that he finds here in Kaohsiung. Therefore, when he went to Chaishan for the first time, the thick green foliage and the cute monkeys (that he could only see in a zoo back in Australia) instantly attracted him. Besides that, he also usually goes to Love River and Chi Jin to relax.

Another thing that Adam enjoys doing is catching up with local friends at a local teahouse or coffee shop. He said chatting with them improves his mandarin and at the same time he learns so much about their culture. Adam also teaches English to adults and explains that speaking to them is another great way of understanding more about the local's lifestyle and how they think.

Overall, Adam enjoys living in Kaohsiung and finds it a very interesting city. He now rides a scooter on his own to Chinese classes, admitting that he does so very slowly as he likes to observe the local lifestyle that's going on around him. Adam has fit into Kaohsiung well and enjoys trying the many different types of street food. He has recently started learning about Tai Chi and Qi Gong from a DVD and he looks forward to the time when he can actually start practicing the essence of the Eastern culture.

感受最真切的台灣文化

◎文·攝影／林昀熹

外國朋友來到高雄的原因多半是工作或旅遊，Adam則是因為認識了台灣女友。

Adam在大學認識了同班來自台灣高雄的女朋友，因而五年前第一次造訪台灣後，便陸陸續續來過多次，不過到今年夏天，Adam才開始真正在高雄做長期的停留。

中文已經說得不錯，且有個中文名字——「歐陽震一」，Adam說，第一次來到高雄就令他印象深刻，不僅第一次乘坐機車感到既驚訝又新鮮，還第一次去到澳洲所沒有的傳統市場。雖然有別於超級市場的明淨寬敞，然而市場裡擺攤小販的活力卻深深感染了Adam，此外，當時他的女友已經兩年沒有回到高雄，然而賣菜的歐巴桑卻仍然記得她並熱情招呼，更是讓

Adam充分感受到這個城市的友善。

生長在雪梨的Adam，對於海洋一點也不陌生，倒是澳洲不常見到樹林景象，因此Adam很喜歡去爬柴山，不但有濃密的林蔭，更有許多以前在動物園才見過的可愛猴子。此外，旗津、愛河邊，也是Adam很喜愛的去處。

Adam更喜歡和台灣的朋友聊天，不但可以練習中文，也可以從中感受台灣人的文化。而已經開始工作、教英文的他，甚至連工作都覺得是一種有趣的學習，因為學生都是與自己年齡相仿的人，因此在會話練習中，也能了解他們的生活與想法。

Adam很適應在高雄的生活，他可以自己騎機車去上中文課(雖然騎得很慢)，喜歡邊騎機車邊觀察路上人群，也喜歡吃路邊攤，最近他還開始研究起太極拳與氣功，希望以後有時間可以不只看DVD，也能親身練習，好好體會一下東方文化的精髓！

嘉琳遊賞高雄

◎文·攝影／林昀熹

來台已三年的蘇嘉琳，不但有個中文名字，也能說一口流利的中文。嘉琳三年前隨著來台工作的先生一起來到台北，一年後又搬來高雄，一住就是兩年。

談起高雄，嘉琳就眉飛色舞起來，不但因為住在高雄的感覺很好、天氣晴朗、物價較低，最主要的原因是，高雄實在很好玩！

去年端午節嘉琳就和朋友組成中外聯軍的龍舟隊參賽，不但過程刺激好玩，還得到紀念品，嘉琳開心地表示，「真的是很難忘的經驗！」

嘉琳樂水也樂山，很愛往「猴子山」——柴山跑，不僅因為山上可以欣賞美麗的風景，更因為柴山裡可愛的猴子讓嘉琳喜歡得不得了。

住在高雄兩年，嘉琳可說是把高雄裡外都玩遍了，她舉例說，有次家人從法國來看她，她利用一星期的時間，帶家人到柴山上看猴子，在西子灣看落日，夜遊愛河，逛遍夜市、玉市，做了腳底按摩，學功

夫、太極，還加上鄰近的台南、佛光山、墾丁、三地門，行程充實得不得了。

而來自擁有深遠美食文化的法國，嘉琳對於美食也相當熱愛，嘉琳並不常在家裡做菜，因為高雄有好多好吃的東西，她說，尤其台灣的夜晚每個地方都相當熱鬧，她喜歡和先生、朋友一起逛夜市和新堀江，品嚐各種好吃好玩的小吃、小玩意，像是珍珠奶茶就是她的最愛之一。她也經常更換餐飲口味，在高雄品嚐各種不同的美味，可說是一大樂事。

嘉琳認為，高雄是個讓人感到很舒服的城市，尤其她和先生又住在美麗的愛河邊，不但常常在愛河邊散步，也定期和中山大學法語中心的學生在河邊聚會活動；燈會的時候更是佔盡地利，在大樓屋頂就能觀賞整片美麗又壯觀的燈海，嘉琳直呼真是太美了，一定要每年繼續辦下去。

然而今年夏天先生的工作期滿，蘇嘉琳即將回法國，不過她說，高雄會一直烙印在她的心裡！

Enjoyable city - Kaohsiung

◎Text & Photo by Jessica Lin

Geraldine, from France, moved to Taiwan three years ago because of her husband's job. Upon arrival, the couple initially resided in Taipei, and then moved to Kaohsiung 1 year later. Geraldine even has a Chinese name called "Sue, Chia Lin" and she is also a fluent speaker of Mandarin.

When asking Geraldine about Kaohsiung, she explains happily that the whole experience of living in Kaohsiung is great. In particular, she likes the sunny weather and the low cost of living but most importantly, she thinks that there are lots of fun things to do in Kaohsiung.

During the last Dragon Boat Festival, Geraldine organized a team of friends to compete in the annual event. She describes it as being an exciting and unforgettable experience.

Geraldine also loves to go to "Monkey Mountain" - Chaishan. The beautiful views of Kaohsiung and the playful, mischievous monkeys are what attract Geraldine the most.

After being in Kaohsiung for 2 years, Geraldine's energetic nature has basically taken her to every corner of Kaohsiung. When her family came to visit her from France, she took them to see the monkeys in Chaishan, to watch the sunset in Sizihwan, to the romantic Love River, to eat along the famous night markets and to bargain at the Jade markets. They also enjoyed foot massages and learned some Chinese kung fu and Tai Chi. Geraldine also took her families to Tainan and Kenting, leaving them with a wonderful impression of Taiwan.

Being a woman from France, she is familiar with some of the best cuisine



and most historical food known to the world. She loves to all sorts of food. She doesn't usually cook at home because she can find so much tasty food in Kaohsiung. She enjoys going to the night markets with her husband and friends in which one of her favorite drinks is Peal Milk Tea (Zhen Zhu Nai Cha). Sometimes they have Indian food and other times they might try Italian, or go to Cijin to enjoy the seafood. She explains eating as another one of the most enjoyable experiences in Kaohsiung.

Geraldine thinks that Kaohsiung is a lovely city, which makes people feel comfortable to live in, especially the Love River. Because they are staying by the Love River, Geraldine and her husband often walk along the riverbank. She also has regular meeting activities at the Love River with students from the French center who study at the National Sun-yet Sen University. Geraldine mentioned that the Lantern Festival, which was held in Kaohsiung, is what impressed her most.

This summer, Geraldine and her husband will be going back to France as her husband's contract is complete. However, Geraldine says that, Kaohsiung will always have a special place in her heart.

高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

9/11 19:30

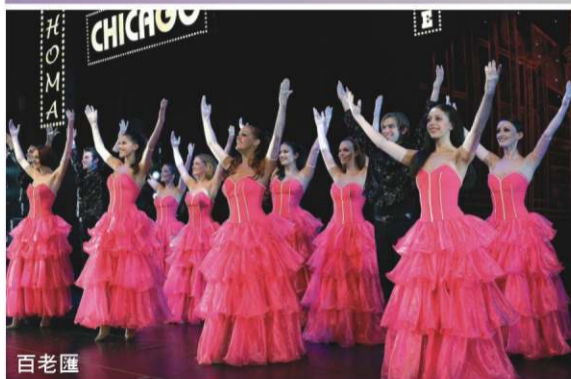
尚和歌仔戲劇團歌仔戲—台灣孤星淚流星海王子
Sun Hope Taiwanese Opera Troupe
Falling Star

9/25~ 9/26 19:30

寬宏藝術工作室

星光閃耀百老匯

Spirit of Broadway



百老匯

9/30 19:30

高雄市交響樂團—高雄市交響樂團定期音樂會
Kaohsiung City Symphony Orchestra
Periodic Concert

至善廳 Chih-shan Hall

9/10 19:30

蕭靜文舞蹈團

2004國際藝術交流—文化之匯

The 3rd Crossing Tracks

9/14 19:30

德勒斯登之歌—林惠君大提琴獨奏會
Lin Hui-chun Cello Recital

9/16 19:30

高雄市合唱團2004年演唱會
Kaohsiung City Chorus

9/19 19:30

薪傳打擊樂團向凱基致敬—2004薪傳打擊樂團
2004 Hsin-chuan Percussion Company
Concert



薪傳打擊樂團

國立科學工藝博物館 National Science and Technology Museum

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市九如一路720號 Tel: 07-3800089
No. 720, Jiuru 1st Rd., Kaohsiung City

7/30~11/20

四大古文明—羅浮宮埃及文物展

The Ancient Egyptian Art from Louvre

●本展來自於法國羅浮宮埃及館，呈現出的展覽品質擁有國際級的標準，包含展出文物達175組620件，打破羅浮宮出借展品數量之多，同時也創下台灣特展史上最高展覽數量，將寫下台灣展覽史上最經典的古埃及文物大展。

● This exhibition is of Egyptian Antiquities from the Louvre Museum. It includes 175 categories, 620 pieces of work altogether. It has set the record of the number of items borrowed from the Louvre Museum.



高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

9/7~9/19

國民戲院—新導演Tally High、尋找國片的明日之星影展

New Directors- New Stars for Domestic Films

●由行政院文建會、新聞局共同主辦、台灣電影文化協會策劃執行之【新導演Tally High影展】於高雄市電影圖書館（9月7日至9月19日）映演。期待藉此機會向社會大眾引薦近年來具有潛力之本土電影新秀，並進而吸引社會大眾關注本土電影創作的目光。

●Council for Cultural Affairs, Government Information Office and Taiwan Film & Culture Association hold Tally High Movie Festival at Kaohsiung Film Archive, from September 7th to 19th. It is hoped that many potential new directors' works will be discovered through this Festival and public attention will be attracted to the domestic films industry.

9/24 ~10/3

2004高雄國際電影節
Kaohsiung International Film Festival 2004

- 9/24 ●咖啡時光Cafe Lumiere
- 佳麗村三姊妹Belleville Rendez-vous
- 9/25 ●馬賽Marseille
- 香料共和國A Touch of Spice
- 救命Koma
- 藍色協奏曲Blue Print
- 9/26 ●風櫃來的人The Boys from Fengkuei
- 分屍Murmurs
- 愛情拼圖Reconstruction
- 真情收音機Mon-rak Transistor
- 9/27 ●老爸的單程車票Les Invasions Barbares
- 9/28 ●城市·光計畫·愛公園(高雄光雕藝術節)
- 守橋人Bridgekeeper
- 新橋落成Bridges
- 一個城市的故事De Eerste Dag
- 千禧曼波Millennium Mambo
- 今天不回家Tonight Nobody Goes Home

10/5~10/31 2004

跨文化電影節「當東方遇見西方」—電影大師系列
Cross Culture Festival- When East Meets West

高雄市音樂館 Kaohsiung Music Hall

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
鹽埕區河西路99號 Tel: 07-5312560
No. 99, Heshi Road, Yancheng District

9/11 19:30

高雄市國樂團絲竹狂想歡樂夜

Love River Hall- Chinese Music

9/12 19:30

高雄市國樂團

愛河音樂廳—世界國、台灣情

Love River Hall- Chinese Music

9/17 19:00

再見了！可魯」試映會

The Premier of "Quill"

地點：音樂館前廣場(愛河畔)

Location: Kaohsiung Music Hall, Outdoor Square

●河畔星光下，邀請高雄市民共同分享愛與信任的感動導盲犬可魯一生的動人故事免費觀賞，如遇雨移至音樂館演奏廳放映，額滿為止

●This is to invite the citizen of Kaohsiung to watch the premier of "Quill", (a moving story of the guide dog called Quill), and to share the atmosphere of the moment as created by the evening light along the Love River.

Free admittance.

If it rains, please go to the Music Hall for the Movie. Limited seats available in the Music Hall.



再見了！可魯

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

9/25~12/12

農情楓丹白露—米勒、柯洛與巴比松畫派
Millet, Corot and Pleiades of Barbizon School from JIN (Nakamura) Collection

●巴比松畫派是出現於十九世紀三〇~四〇年代的法國風景畫派，以描繪法國自然風光和田園鄉村生活為主，此一畫派造就了藝術巨星柯洛與米勒，為往後著名的「印象派」鋪陳了無限寬廣的前景。

● The Barbizon School was a group of artists who established natural landscape and themes of country life as vital subjects for French artists in 1830's and 1840's. Camille Corot and Francois Millet were the world-famous artists of this group, which constituted an art movement that eventually led to Impressionism.



農情楓丹白露

9/1~11/28

閒居養志—傳統文人的雅玩欣賞

Lofty Aspiration in Seclusion:
The Traditional Literati and Curio Appreciation